



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวระดับโลก			
ประเทศ	ฟินแลนด์	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	กฎหมายที่เป็นนวัตกรรมของฟินแลนด์ สร้างความเท่าเทียมในการอนุญาตให้แม่และพ่อลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้ (และประเทศใดในทวีปลาตินอเมริกาที่อนุญาตให้พ่อลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรมากที่สุด)		



ในทวีปลาตินอเมริกา มี ๑๖ ประเทศที่ให้สิทธิพ่อลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้ตั้งแต่ ๒ วันจนถึง ๑๔ วัน (ที่มา: Getty Images)

จากการเสนอสิ่งที่ถือเป็น “การปฏิรูปแบบบอนรากถอนโคน” รัฐบาลฟินแลนด์ได้ประกาศให้พ่อและแม่ได้รับจำนวนวันลาเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้เท่ากัน โดยแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ลางานโดยได้รับเงินเดือนประมาณ ๗ เดือน และผู้หญิงที่ตั้งครรภ์จะได้รับเงินเพิ่มอีก ๑ เดือน (เพิ่มจากผลประโยชน์เดิมที่เคยได้รับ) ในกรณีที่เป็นการครบคร้วพ่อหรือแม่เลี้ยงเดี่ยว พ่อหรือแม่นั้นจะได้รับอนุญาตให้ลางานได้ถึง ๑๔ เดือน

นอกจากนี้ แผนดังกล่าวอนุญาตให้พ่อและแม่สามารถเก็บวันลาไว้ใช้ในภายหลังถึง ๖๙ วันด้วยเช่นกัน

“การปฏิรูประบบการอนุญาตให้พ่อหรือแม่ลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้ ถือเป็นการลงทุนของรัฐบาลต่ออนาคตของเด็กๆ และความเป็นอยู่ในครอบครัว” กล่าวโดยนางไอโน-ไคซา เพโคเนน (Aino-Kaisa Pekonen) รัฐมนตรีกระทรวงกิจการสังคมและสุขภาพ เมื่อวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ ที่ผ่านมา

อย่างไรก็ตาม นางเพโคเนนตระหนักดีว่า มาตรการดังกล่าวอาจจะไม่ได้แก้ไขปัญหาประจำวันที่เกิดขึ้นในครอบครัวที่มีเด็กเล็ก และได้ให้ความเห็นว่า ควรมีการเปลี่ยนแปลงมาตรการวันลาในบริษัทต่างๆ เพื่อให้เกิดการพัฒนา “ท่าทีของบริษัทที่เป็นมิตรมากขึ้นกับครอบครัว”

ทั้งนี้ นางเพโคเนนยังได้ให้เหตุผลว่า ประเทศอื่นๆ เช่น สวิตเซอร์แลนด์หรือไอซ์แลนด์ มีข้อมูลเกี่ยวกับอัตราการเกิดเพิ่มขึ้น หลังจากที่ผู้ชายได้รับอนุญาตให้ลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้นานขึ้นกว่าเดิม ซึ่งเรื่องดังกล่าวถือเป็นประเด็นสำคัญสำหรับประเทศฟินแลนด์ที่กำลังประสบกับปัญหาสังคมผู้สูงอายุเร็วขึ้นกว่าเดิม



ในประเทศฟินแลนด์ พ่อและแม่สามารถลาคลอดโดยได้รับเงินชดเชยถึง ๖ เดือน (ที่มา: Getty Images)

การเปลี่ยนแปลงในประเด็นดังกล่าวจะเกิดขึ้นกับประเทศฟินแลนด์ในปี ๒๕๖๔ และอาจมีประมาณการค่าใช้จ่ายเพิ่มเพื่ออุดหนุนราว ๑๑๐ ล้านเหรียญสหรัฐ

รัฐบาลฟินแลนด์สมัยปัจจุบัน ซึ่งเข้ามาบริหารประเทศในเดือนธันวาคม ๒๕๖๒ ประกอบด้วย พรรคร่วมรัฐบาลจำนวน ๕ พรรค โดยผู้นำของแต่ละพรรคเป็นเพศหญิง ซึ่งจำนวน ๔ ใน ๕ คนมีอายุน้อยกว่า ๓๕ ปี และนางซันนา มาริน นายกรัฐมนตรีฟินแลนด์ ยังเป็นนายกรัฐมนตรีอายุน้อยที่สุดในโลกด้วย ทั้งนี้ นายกรัฐมนตรีและผู้หญิงที่อายุน้อยกว่า ๓๕ ปี จะเข้ารับตำแหน่งสำคัญในรัฐบาลชุดใหม่ของฟินแลนด์

ประเทศฟินแลนด์ไม่ใช่เพียงประเทศเดียวในโลกที่ให้ผลประโยชน์เรื่องการลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดในลักษณะที่คล้ายคลึงกันทั้งชายและหญิง สวิตเซอร์แลนด์เป็นอีกประเทศหนึ่งที่อนุญาตให้พ่อแม่ลาเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้นานที่สุด นั่นคือ ๑๖ เดือนสำหรับแต่ละครอบครัว โดยพ่อหรือแม่สามารถลางานได้ถึง ๓ เดือนตามกฎหมาย

แต่ทว่า มีประเทศที่สวนทางแบบสุดโต่ง นั่นคือ สหรัฐอเมริกาที่ยังคงเป็นประเทศเดียวในองค์การเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการพัฒนา (OECD) ที่ไม่มีการอนุญาตในระดับประเทศให้พ่อหรือแม่ลางานหลังคลอดได้

เกิดอะไรขึ้นที่ทวีปลาตินอเมริกา

ประเทศในทวีปลาตินอเมริกา จำนวน ๑๖ ประเทศ อนุญาตให้พ่อแม่ลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรหลังคลอดเป็นระยะเวลา ๒ วันจนถึง ๑๔ วัน แต่ทว่าในหลายๆ ประเทศ “ไม่ได้กำหนดระยะเวลาลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดที่เหมาะสม ก่อให้เกิดความกังวลและสัญญาณเตือนต่อสิทธิเด็กทั้งชายและหญิง” ตามความเห็นของนางมาเรีย เปาลา ไรมโบลด์ (María Paula Reinbold) เจ้าหน้าที่ฝ่ายการศึกษาและเด็กปฐมวัย สำนักงานยูนิเซฟภูมิภาคลาตินอเมริกาและแคริบเบียน

การอนุญาตให้ลาคลอดในทวีปลาตินอเมริกา

ประเทศ	จำนวนวัน
ปารากวัย	๑๔
เวเนซุเอลา	๑๔
อุรุกวัย	๑๓
เอกวาดอร์	๑๐
โคลอมเบีย	๘

ประเทศ	จำนวนวัน
ชิลี	๕
บราซิล	๕
นิคารากัว	๕
เม็กซิโก	๕
เปรู	๔
เอลซัลวาดอร์	๓
ปานามา	๓
โบลิเวีย	๓
อาร์เจนตินา	๒
สาธารณรัฐโดมินิกัน	๒
กัวเตมาลา	๒
คอสตาริกา	๐
ฮอนดูรัส	๐
คิวบา	๐

ที่มา: สำนักข่าวบีบีซี ภาคภาษาสเปน ได้รับข้อมูลจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ คณะกรรมการเศรษฐกิจลาตินอเมริกาและแคริบเบียน และองค์การยูนิเซฟ (องค์การทุนเพื่อเด็กแห่งสหประชาชาติ)

ทั้งนี้ ทารกแรกเกิดต้องการการดูแลทุกชั้นตอนจากผู้ใหญ่ เช่นเดียวกับกับการที่พ่อและแม่ต้องการพัฒนาทักษะการเลี้ยงดูและสร้างความสัมพันธ์กับลูก ตามความเห็นของนางโรนโบลด์ ซึ่งในมุมมองดังกล่าว สำนักงานยูนิเซฟภูมิภาคลาตินอเมริกาและแคริบเบียนได้แนะนำให้ประเทศในภูมิภาคนี้ อนุญาตให้ทั้งพ่อและแม่สามารถลาคลอดได้ ๖ เดือน

อย่างไรก็ตาม นอกจากการผลักดันให้มีการบังคับใช้กฎหมายที่เกี่ยวข้องในเรื่องดังกล่าวในแต่ละประเทศแล้ว ยังคงมีปัญหาคงอยู่เดิม นั่นคือ ผู้เป็นพ่อจำนวนมากไม่ได้ใช้สิทธิลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิด

“พวกเขาไม่ได้ใช้สิทธิลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรไม่ว่าจะเป็นเพราะแรงกดดันทางสังคมหรือทั้งจากการเหมารวมทางเพศ” นางโรนโบลด์กล่าว และได้กล่าวเพิ่มเติมว่า สถานการณ์ที่เกิดขึ้นกำลังเปลี่ยนไปที่ละเล็กละน้อย ซึ่งจะเห็นได้จากตัวอย่างในประเทศชิลี ที่อนุญาตให้พ่อลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้เพียง ๕ วัน จึงมีผู้ใช้สิทธิดังกล่าวเพียงแค่ร้อยละ ๒๐ เท่านั้น และในกรณีของเรื่องผลประโยชน์ ซึ่งอนุญาตให้แม่ยินยอมให้พ่อสามารถใช้สิทธิลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดแทนตนได้นั้น แต่ทว่ากลับมีผู้ใช้สิทธิเพียงแค่ร้อยละ ๐.๒



หลายประเทศในทวีปลาตินอเมริกา พ่อไม่มีสิทธิลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิด (ที่มา: Getty Images)

นางฟลอเรนเซีย กาโร (Florencia Caro) ผู้ประสานงานโครงการความคุ้มครองทางสังคมของศูนย์ดำเนินการนโยบายสาธารณะเพื่อความเท่าเทียมและการเติบโต (Centro de Implementación de Políticas Públicas para la Equidad y el Crecimiento) ได้ชี้ให้เห็นว่า ลาตินอเมริกา “ล้าหลังมาก” ในเรื่องดังกล่าว “การให้สิทธิแก่ผู้เป็นพ่อกลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้ในภูมิภาคนี้ มีความล้าหลังมากเมื่อเทียบกับประเทศอื่นๆ” พร้อมทั้งยังได้อธิบายว่า ถือเป็นสิ่งสำคัญในการส่งเสริมให้มีการเปลี่ยนแปลงในเรื่องดังกล่าว เนื่องจาก “ผู้หญิงมักจะเผชิญกับการเลือกปฏิบัติในที่ทำงาน ไม่ว่าจะเห็นได้อย่างชัดเจนหรือไม่ก็ตาม จากกรณีที่ผู้หญิงกำลังจะตั้งครรภ์” ทั้งนี้ แนวคิดเชิงอคติสำหรับนายจ้างที่มักพิจารณาว่า จะจ้างงานผู้หญิงหรือไม่ ซึ่งนางโรนโบลด์มองว่า “เป็นนิยายปรัมปรามากกว่าที่จะเป็นเรื่องจริง”

“ค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมในการจ้างงานผู้หญิงหนึ่งคนคิดเป็นร้อยละ ๑ มากกว่าการจ้างงานผู้ชายหนึ่งคน” เนื่องจากในประเทศส่วนใหญ่ที่อนุญาตให้ลาคลอดได้ ค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมของนายจ้างจะรวมถึงการจ่ายค่าประกันสังคมหรือค่าใช้จ่ายการรักษาในโรงพยาบาลเอกชนด้วยเช่นกัน

แต่ทว่า นางกาโรได้แย้งว่า “นายจ้างไม่ยอมจ่ายค่าใช้จ่ายดังกล่าว” และ “เพราะนายจ้างไม่มีแนวคิดให้ปฏิบัติต่อสตรีในที่ทำงานจากการที่ต้องเปลี่ยนสถานะกลายเป็นแม่คน”

แนวโน้มในทวีปยุโรป

นางแอนน์ ลิส เอลลิงเซเตอร์ (Anne Lise Ellingsaeter) อาจารย์มหาวิทยาลัยออสโล กล่าวว่า กลุ่มประเทศนอร์ดิกเป็นผู้นำในเรื่องดังกล่าว เพื่อให้สิทธิแก่พ่อกลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดได้ซึ่งไม่สามารถโอนถ่ายระหว่างพ่อและแม่ได้

“นอร์เวย์เป็นประเทศแรกในปี ๒๕๓๖ ที่อนุญาตให้สิทธิพ่อกลางานโดยไม่สามารถโอนสิทธิให้แม่ได้” หลังจากนั้นเป็นประเทศสวีเดนและแลนด์ที่ให้สิทธิดังกล่าวเช่นกัน



นอร์เวย์เป็นประเทศแรกในโลกที่ให้สิทธิพ่อกลางานเพื่อเลี้ยงดูบุตรแรกเกิดโดยไม่สามารถโอนสิทธิให้แม่ได้ (ที่มา: Getty Images)

ในกรณีของสหภาพยุโรป ได้มีการออกข้อบังคับให้ประเทศสมาชิกแก้ไขกฎหมายภายในประเทศภายใน ๓ ปี เพื่ออนุญาตให้พ่อสามารถลาเลี้ยงดูบุตรได้

การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า พ่อและแม่ควรได้รับอนุญาตให้ลาคลอดได้อย่างน้อย ๔ เดือนสำหรับแต่ละฝ่าย รวมทั้งสิทธิลางาน ๒ เดือนซึ่งไม่สามารถโอนถ่ายให้อีกฝ่ายได้

สำหรับประเทศโปรตุเกส มีระบบที่ไม่กำหนดให้เพศในการใช้สิทธิลางานดังกล่าว ซึ่งรวมถึงการอนุญาตให้ลางานได้ ๔ เดือนโดยได้รับเงินเดือนเต็มจำนวนและได้เงินเพิ่มอีก ๑ ใน ๕ จากร้อยละ ๘๐ ของเงินเดือนที่ได้รับ

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/mundo/noticias-51379996
วันที่พิมพ์ :	๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El País, El Mundo และ BBC Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับสิทธิการลาคลอด
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รัชพลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดมเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ